



Ang Inahin at ang Agila
Poule et Aigle



Ann Nduku
Wiehan de Jager
Karla Comanda
Tagalog / French
Level 3

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ang Inahin at ang Agila / Poule et Aigle

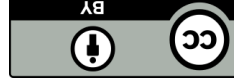
Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (tl) Karla Comanda, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Noong unang panahon, magkaibigan sina Inahin at Agila. Mapayapa silang nanirahan kasama ang ibang mga ibon. Walang nakalilipad sa kanila.

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Sa tuwing pumapanaog ang anino ng pakpak ni Agila sa lupa, binabalaan ni Inahin ang kanyang mga sisiw. "Umalis kayo sa hubo at tuyong lupain." At sagot nila, "Hindi kami mga mangmang. Tatakbo kami."

...

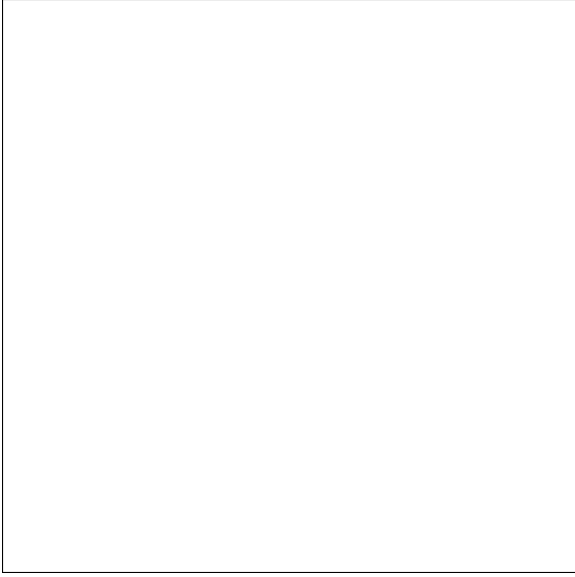
Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Isang araw, nagkaroon ng tagtuyot sa nayon.
Kinailangang maglakad ng malayo ni Agila. Bumalik na
sobrang pagod si Agila. "Siguro naman mayroong mas
madaling paraan para maglakbay," sabi ni Agila.

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Agile devait
marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle
revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de
voyager ! » dit Agile.



Nang bumalik si Agila kinabukasan, natagpuan niyang
nagkukumahog sa buhangin si Inahin, pero wala ang
karayom. Kaya bumiusok pababa si Agila at hinuli ang
isa sa mga sisiw. Itinakas niya ito. Mula noon, sa tuwing
nagpapakita si Agila, nakikita niya si Inahin na
nagkukumahog sa buhangin para hanapin ang karayom.

...

Quando Agile arriva le jour suivant, elle trouva Poule en
train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors,
Agile descendit très vite en vol, attrapa un des poussins
et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois
qu'Agile apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le
sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Matapos makatulog ng mahimbing noong gabi, nagkaroon ng magandang ideya si Inahin. Nagsimula siyang mag-ipon ng mga nalaglag na pakpak sa kanilang mga kaibigang ibon. "Tahiin natin ang mga ito sa ibabaw ng mga pakpak natin," sabi niya. "Marahil siguro ay mapapadali nito ang paglalakbay natin."

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



"Bigyan mo ako ng isang araw," pagmamakaawa ni Inahin kay Agila. "Pagkatapos ay puwede mo nang tagpiin ang pakpak mo para makalipad ka't makahanap ng pagkain." "Isang araw lang," sabi ni Agila. "Kung hindi mo mahanap ang karayom, kailangan mong ibigay ang isa sa iyong mga sisiw bilang kabayaran."

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »



Tanging si Agila lang ang may karayom sa kanilang
nayon, kaya nauta siyang manahi. Naghabi siya ng
napakagandang pares ng mga pakpak at lumipad sa
taas ni Inahin. Hiniram ni Inahin ang karayom ngunit
agad siyang napagod sa pananahi. Iniwan niya ang
karayom sa pamunggalan at nagtungo sa kusina para
maghain ng pagkain para sa kanyang mga anak.

...

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors
elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une
belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule
emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle
laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine
pour préparer de la nourriture pour ses enfants.



Bumalik si Agila kinahapunan. Hinanap niya ang
karayom para tagpiliin ang mga balahibong lumuwag sa
kanyang paglalakbay. Naghanap si Inahin sa
pamunggalan. Naghanap siya sa kusina. Naghanap siya
sa bakuran. Pero hindi niya mahanap ang karayom.

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda
d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui
s'étaient desséchées durant son voyage. Poule jeta un
coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle
regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être
retrouvée.



Ngunit nakita ng ibang mga ibon na lumipad palayo si Agila. Nakiusap sila kay Inahin na ipahiram sa kanila ang karayom para makapaghabi rin sila ng sarili nilang mga pakpak. 'Di naglaon ay nagsisiliparan na rin sa langit ang ibang mga ibon.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Wala si Inahin nang ibinalik ng huling ibon ang hiram na karayom. Kinuha ng mga anak niya ang karayom at pinaglaruan ito. Nang magsawa sila sa paglalaro, iniwan nila ang karayom sa buhangin.

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.